

༄༅། ༄འི་བསམ་བ་ལྷན་གྱི་མ་རྒྱལ་འབྲིང་བསྐྱེད་གསུམ། །

Длинная, средняя и краткая молитвы, обращенные к Ламе Цонгапе,
«Спонтанное исполнение замыслов»
(Джеи сампа лхундупма)



Перевод: Бем Митруев

На изображении: в центре – Лама Цонгкапа. Слева от него – Гьялцаб Дарма Ринчен, справа – Кедруб Дже. Прямо над ним слева направо – Манджушри, Авалокитешвара и Ваджрапани. Непосредственно под Ламой Цонгкапой – Ваджрасаттва. Начиная с левого нижнего угла по часовой стрелке по кругу, находятся шесть мудрецов Муни (санскр. *muni*, тиб. *thub pa*), проявляющиеся в шести мирах, чтобы обуздать шесть видов живых существ:

Джваламукха (санскр. *Jvālātikha*, тиб. *kha 'bar de ba*) – Мудрец мира голодных духов с телом красного цвета, держит в руках драгоценный сосуд с божественной пищей;

Шакьямуни (санскр. *Śākyamuni*, тиб. *shA kya thub pa*) – Мудрец мира людей с телом желтого цвета, держит в руках монашеский посох и патру;

Индра (санскр. *Indra*, тиб. *brgya byin*) – Мудрец мира богов с телом белого цвета, держит в руках лютню;

Вемачитра (санскр. *Vemacitra*, тиб. *thag bzangs ris*) – Мудрец мира асуров с телом зеленого цвета, держит в руках меч и доспехи;

Дхрувасимха (санскр. *Dhruvasiṃha*, тиб. *seng ge rab brtan*) – Мудрец мира животных с телом синего цвета, держит в руках книгу Дхармы;

Дхармараджа (санскр. *Dharmarāja*, тиб. *chos rgyal*) – Мудрец ада с телом синего цвета, держит в руках огонь и воду.

Данная подборка краткой, средней и длинной молитв, обращенных к Ламе Цонгкапе, «Спонтанное исполнение замыслов» была написаны разными авторами. Автор краткой молитвы неизвестен. Среднюю написал Гекор Джампеянг Лобсанг Тендзин Гьяцо из монастыря Цанг-гар (*gtsang sgar don grub rab brtan gling*) в Амдо, также известный как Кекор тулку Тендзин Гьяцо (*kad kor sprul sku bstan 'dzin rgya mtsho*), а также Какор Джампеянг (*ka kor 'jam r'i dbyangs*) (?–1823). Автором третьего текста является Гьял Кхенпо Дракпа Гьялцен (*rgyal mkhan po grags pa rgyal mtshan*) (1762–1835/1837), 23-й настоятель монастыря Лавранг Таши Кхыл. Необходимо отметить, что помимо этой молитвы, обращенной к Ламе Цонгкапе, под названием «Спонтанное исполнение замыслов», именуемое по-тибетски Сампа Лхундупма, существуют молитвы со схожим названием в традиции ньингма и бонпо.

1. Краткая молитва, обращенная к Ламе Цонгкапе,

«Спонтанное исполнение замыслов»

༄༅། །རྒྱལ་ཀུན་བཅའ་བའི་རང་གཟུགས་འཇམ་དཔལ་དབྱངས། །

ГЬЯЛ-КЮН ЦЕ-ВЕ РАНГ-СУК ЧЖАМ-ПЕ-ЯНГ

Воплощение сострадания всех Победоносных¹ – Манджушри,

རིགས་སྤུག་འགོ་ལ་སྣང་རྗེ་པད་དཀར་ཅན། །

РИК-ДУК ДО-ЛА НЬИНГ-ЧЖЕ ПЕ-КАР-ЧЕН

**Держатель белого лотоса², проявляющий сострадание
ко всем существам шести миров,**

མཐུ་སྟོབས་མངའ་བདག་དོ་རྗེ་འཛིན་པའི་སྟེ། །

ТУ-ТОП НГА-ДАК ДОРДЖЕ ДЗИН-ПЕ ЛХА

Владыка силы и мощи – Божество, держащее ваджр³,

རིགས་གསུམ་སྐྱུ་འཕྲུལ་དོ་རྗེ་ཙོང་ཁ་བ། །

РИГ-СУМ ГЬЮ-ТУЛЬ ДОРДЖЕ ЦОНГКАПА

Ваджр магического проявления трех семейств⁴ – Цонгкапа,

རྒྱལ་བ་སྣོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

К Победоносному Лобсанг Дакпе взываю,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЬИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЬИ-ЛОБ

Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

¹ Традиционно Манджушри считается воплощением мудрости всех будд, но в данном случае он описан как воплощение сострадания всех Победоносных, что не является противоречием.

² Авалокитешвара.

³ Ваджрапани.

⁴ Авалокитешвары, Манджушри и Ваджрапани.

Автор неизвестен.

**2. Средняя молитва, обращенная к Ламе Цонгкапе,
«Спонтанное исполнение замыслов»**

༄༅། །ཨོ་ཨུལ་ལུ་ཅན་སུ་མ་ཏི་གཏི་མ་མ་སཐ་སུ་རྣམས་ཀྱི།

OM A GURU SUMATI KIRTI MAMA SARVA SIDDHI HUM

རྒྱལ་ཀུན་ཡེ་ཤེས་ཚོས་སྐྱེ་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

ГЬЯЛ-КЮН ЙЕ-ШЕ ЧОЙ-КУ ЧЖАМ-ПЕ-ЯНГ

Вы – дхармакая возвышенной мудрости всех Победоносных – Манджушри,

ངེས་པ་ལྡན་ལྡན་ལོངས་སྐྱེ་ཀུན་ཏུ་གཟིགས། །

НГЕ-ПА НГА-ДЕН ЛОНГ-КУ КЮН-ТУ-СИК

**Преисполненная пятью определенностями самбхогакая – Всевидящий
Авалокишвары,**

སེང་གེ་ང་རོ་མཚོག་གི་སྐྱུལ་བའི་སྐྱ། །

СЕНГЕ НГА-РО ЧОК-КИ ТУЛЬ-ПЕ-КУ

Высшая нирманакая – Будда Симханада⁵.

སྐྱ་གསུམ་སྐྱུན་སྐྱབ་དུག་པ་དོ་རྗེ་འཆང་། །

КУ-СУМ ЛХУН-ДУП ДУК-ПА ДОРДЖЕ ЧАНГ

Шестой Будда⁶ Ваджрадхара – спонтанное единение трех тел,

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

К Победоносному Лобсанг Дакпе взываю:

བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

⁵ Лама Цонгкапа в будущем обретет пробуждение под именем Будда Симханада – «Львиный рык».

⁶ Ваджрадхару иногда называют «шестым Буддой», так как он представляет собой сущность будд пяти семейств.

САМ-ПА ЛХУН-ГЫИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЫИ-ЛОБ
 Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

ཡབ་ཡུམ་གཉིས་དང་ཚོས་ཇི་དོན་གྲུབ་པའི། །
 ЯБ-ЮМ НЫИ-ДАНГ ЧОЙЧЖЕ ДОНДУП-ПЕ
 В согласии с удивительными чистыми видениями, увиденными во снах⁷

ཡ་མཚན་མནལ་ལམ་དག་པའི་གཟེགས་སྣང་དང་། །
 ЯМ-ЦЕН НЕЛЬ-ЛАМ ДАК-ПЕ СИГ-НАНГ ДАНГ
 Вашими родителями и Чойдже Дондрупом⁸,

མཐུན་པར་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །
 ТУН-ПАР ЧЖАМ-ПЕ-ЯНГ ДАНГ ЧЕН-РЕЙ-СИК
 Вы неразделимы с Манджушри, Авалокитешварой,

གསང་བདག་གཤིན་ཇིའི་གཤེད་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །
 САНГ-ДАК ШИН-ЧЖЕ-ЩЕ ДАНГ ЙЕР-МЕ-ПЕ
 Ваджрапани и Ямантакой,

རྒྱལ་བ་སྣོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
 ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП
 К Победоносному Лобсанг Дакпе взываю:

བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྣོབས། །
 САМ-ПА ЛХУН-ГЫИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЫИ-ЛОБ
 Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

⁷ В «Краткой биографии Цонгкапы» (A Short Biography of Tsongkhapa Alexander Berzin, August 2003), опубликованной на сайте Алекса Берзина, говорится, что родители Цонгкапы видели сны, в которых предвещалось, что их ребенок будет проявлением Авалокитешвары, Манджушри и Ваджрапани. Его будущему учителю – Чойдже Дондуп Ринчену (chos rje don grub rin chen) – Яманатака в видении предсказал, что Лама Цонгкапа родится в Амдо (Северо-Восточный Тибет) и станет его учеником.

⁸ В семь лет он принял обеты монаха-послушника от своего наставника Чодже Дондуп Ринчена и был назван Лобсанг Драгпой.

དམ་པ་དུ་མས་ལུང་བསྟན་གཟིགས་སྣང་དང་། །

ДАМ-ПА ДУ-МЕ ЛУНГ-ТЕН СИГ-НАНГ ДАНГ

Согласно предсказаниям и видениям многих святых⁹,

ཉིད་ཀྱི་མཛད་བཟང་ལས་དབག་ཨ་ཉི་ག།

НЬИ-КЬИ ДЗЕ-САНГ ЛЕЙ-ПАК АТИША

А также заключению, которое может быть сделано из ваших деяний¹⁰,

བཀའ་བརྒྱུད་སྣ་མ་རྣམས་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །

КАГЬЮ ЛАМА НАМ ДАНГ ЙЕР-МЕ-ПЕ

Вы есть одно с Атишей и учителями традиции Кагью¹¹,

རྒྱལ་བ་ལྗོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

К Победоносному Лобсанг Дакпе взываю:

བསམ་པ་སྤྱན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЬИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЬИ-ЛОБ

Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

གཞན་ཡང་སྣན་གྱི་སྒྲ་དང་རྒྱ་བོད་ཀྱི། །

ШЕН-ЯНГ МЕН-ГЬИ ЛА-ДАНГ ГЬЯ-БЁ-КЬИ

Неразлучный с Бхаяшажья Гуру¹²,

མཁས་གྲུབ་ཀུན་དང་བཅོམ་ལྡན་ཤུག་ཀྱིས། །

КЕ-ДУП КЮН-ДАНГ ЧОМ-ДЕН ШАКЬЕ ГЬЯЛ

⁹ Будда Шакьямуни, Гуру Падмасамбхава, Мачик Лабдрон и другие учителя предсказывали появление Ламы Цонгкапы.

¹⁰ Главным образом здесь подразумевается сочинение «Великое руководство по этапам пути к пробуждению», основанное на «Светоче на пути к пробуждению», сочиненном Атишей.

¹¹ Кроме того считается, что в предыдущих воплощениях Лама Цонгкапа был Марпой и Гампой – родоначальниками школы Кагью.

¹² Будда Медицины.

Множеством ученых и сиддх Тибета и Индии¹³ и Победоносным Царем Шакьев¹⁴,

ཚོས་རྒྱལ་རིགས་ལྡན་རྣམས་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །
 ЧОЙ-ГЪЯЛ РИГ-ДЕН НАМ-ДАНГ ЙЕР-МЕ-ПЕ
Владыкой Дхармы Калкином¹⁵,

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
 ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП
К Победоносному Лобсанг Дакпе взываю:

བསམ་པ་སྦྱོན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །
 САМ-ПА ЛХУН-ГЪИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЪИ-ЛОБ
Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་སྲོང་བཙན་གདུང་བརྒྱུད་རྣམས། །
 ГЪЯЛ-ВА ЧЖАМ-ПА СОНГ-ЦЕН ДУНГ-ГЪЮ НАМ
**Вы неотделимы от Победоносного Майтреи,
 потомков царя Тибета Сонгцена Гампо,**

སྣང་མཐའ་ཡས་སོགས་ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་ཀུན། །
 НАНГ-ТА-Е СОК ЧОК-ЧУ САНГЬЕ КЮН
Амитабхи, будд десяти сторон света¹⁶ и других,

ཁྱབ་བདག་རྡོ་རྗེ་འཆང་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །
 КЪЯБ-ДАК ДОРДЖЕ ЧАНГ-ДАНГ ЙЕР-МЕ-ПЕ
Неотделимы от Владыки Ваджрадхары,

¹³Традиционно считается, что в предыдущих воплощениях Лама Цонгкапа был Нагарджуной, Атишей и многими другими индийскими и тибетскими учеными и сиддхами.

¹⁴Будда Шакьямуни.

¹⁵В одном из видений Лама Цонгкапа лицезрел Калачакру, который сказал ему, что Лама Цонгкапа подобен царю Шамбалы Сучандре.

¹⁶Здесь подразумевается лицезрение Ламой Цонгкапой будд десяти сторон света, которое произошло во время празднования великого молитвенного фестиваля, учрежденного Ламой Цонгкапой в Лхасе.

གྱལ་བ་ལྷོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

К Победоносному Лобсанг Дакпе взываю:

བསམ་པ་རླུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЫИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЫИ-ЛОБ

Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

བར་ཚད་ཉེར་འཚོ་ཀུན་ལས་སྐྱབ་མཛད་ཅིང་། །

БАР-ЧЕ НЬЕР-ЦЕ КЮН-ЛЕ КЬОБ-ДЗЕ-ЧИНГ

Вы нераздельны с оберегающими от всевозможных препятствий и вреда

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་བའི་ཚོ་སྐྱིན་ལྟ། །

ЧИ-ДЁ НГО-ДУП ЦОЛЬ-ВЕ ЦЕ-ДЖИНГ-ЛХА

И дарующими все желанные сиддхи

ནོར་ལྷ་ཚོས་སྤྱང་རྣམས་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །

НОР-ЛХА ЧОЙ-СУНГ НАМ-ДАНГ ЙЕР-МЕ-ПЕ

Божествами долгой жизни, божествами богатства и защитниками учения,

གྱལ་བ་ལྷོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

К Победоносному Лобсанг Дакпе взываю:

བསམ་པ་རླུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЫИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЫИ-ЛОБ

Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རླབས་མཐུས། །

ДЕ-ТАР СОЛ-ВА ТАБ-ПЕ ЧЖИН-ЛАБ ТУ

Пусть силой благословения от такого взывания

གནས་སྐབས་ནད་གདོན་དུས་མིན་འཆི་བ་དང་། །

HE-KAB HE-DEŃ DÜ-MIN CHI-BA-DANG

Временные препятствия: болезни, демонические влияния, преждевременная смерть,

དགྲ་ཇག་དུག་མཚོན་མི་ཚུ་གཅན་གཟན་སོགས། །

DA-CHJAK DUK-CÖN ME-CHU CHEN-SEN SOK

Враги, грабители, яд, оружие, огонь, вода, хищные животные и так далее,

མི་འདོད་ཉེར་འཚོ་མ་ལུས་ཞི་གུར་ཅིག །

MI-DEŃ NYER-CHE MA-LÜY SHI-GYÜR-CHIK

Весь без исключения нежеланный вред будет устранен!

དང་ནས་བབྱང་སྟེ་ཚོ་རབས་སྤང་བ་ཅུ། །

DENŃ-HE SUNG-TE CHE-RAB TENŃ-BA-RU

Пусть начиная с сегодняшнего дня в следующих своих рождениях

དལ་འབྱོར་རྟེན་ཐོབ་འཇམ་མགོན་ལྷ་མ་ཡིས། །

DEL-CHJOR TEN-TOB CHJAM-GON LAMA-YI

Я, обретая тело со свободами и благами,

འབྲལ་མེད་རྗེས་བབྱང་ས་ལམ་ལྷུར་བགོད་ནས། །

DEL-ME CHE-SUNŃ SA-LAM NYÜR-DO-HE

**Непрестанно окруженный вашей заботой,
быстро пройду ступени и пути**

མཐར་ཐུག་སྐྱུ་བཞིའི་གོ་འཕང་ཐོབ་གུར་ཅིག །

TAR-TUK KU-SHI GO-PANŃ TOB-GYÜR-CHIK

И в конце достигну состояния четырех тел!

ཅིས་པ་འདི་ནི་གད་ཀོར་འཇམ་པའི་དབྱངས་སློབ་བཟང་བསྟན་འཛིན་གྱི་མཚོའི་གསུང་ངོ་། །

Это сочинил Гекор Джампеянг Лобсанг Тендзин Гьяцо¹⁷.

¹⁷ Перерожденец из монастыря Цанг-гар (тиб. *gtsang sgar*) в Амдо.

**3. Длинная молитва, обращенная к Ламе Цонгкапе,
«Спонтанное исполнение замыслов»**

༄༅། ཨོཾ་ཨུལ་ལུ་རྩ་སུ་མ་ཏི་གེ་རྟི་མ་མ་སའ་སི་རྣེ་མུྱ།

OM A GURU SUMATI KIRTI MAMA SARVA SIDDHI HUM

རྒྱལ་ཀུན་ཡེ་ཤེས་ཚོས་སྐྱེ་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

ГЯЛ-КЮН ЙЕШЕ ЧОЙ-КУ ЧЖАМ-ПЕ-ЯНГ

Вы – дхармакая возвышенной мудрости всех Победоносных – Манджушри,

ངེས་པ་ལྔ་ལྔ་ལོངས་སྐྱེ་ཀུན་ཏུ་གཟིགས། །

НГЕ-ПА НГА-ДЕН ЛОНГ-КУ КЮН-ТУ-СИК

**Преисполненная пятью определенностями самбхогакая – Всевидящий
Авалокитешвара,**

སང་གེ་ང་རོ་མཚོག་གི་སྐྱེལ་བའི་སྐྱ། །

СЕНГЕ НГА-РО ЧОК-КИ ТУЛЬ-ПЕ-КУ

Высшая нирманакая – Будда Симханада¹⁸.

སྐྱེ་གསུམ་སྐུན་གྲུབ་དུག་པ་དོ་རྗེ་འཆང་། །

КУ-СУМ ЛХУН-ДУП ДУК-ПА ДОРДЖЕ ЧАНГ

Шестой Будда¹⁹ Ваджрадхара – спонтанное единение трех тел,

རྒྱལ་བ་རྣོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

К Победоносному Лобсанг Дакпе взываю:

བསམ་པ་སྐུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЬИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЬИ-ЛОБ

Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

¹⁸ См. прим. 5.

¹⁹ См. прим. 6.

ལྷམས་སུ་བྱུགས་དུས་ཡབ་ཀྱི་གཟིགས་སྣང་ལ།།

ЛХУМ-СУ ШУГ-ДЮ ЯБ-КЪИ СИГ-НАНГ ЛА

Когда вы вошли в чрево матери, ваш отец в видении узрел,

ལྷང་ལོ་ཅན་ནས་གསང་བའི་བདག་པོ་ཡིས།།

ЧАНГ-ЛО ЧЕН-НЕ САНГ-ВЕ ДАК-ПО-ЙИ

Как золотой ваджр, брошенный Владыкой тайн²⁰ из чистой земли Алакавати²¹,

གསེར་གྱི་རྩྭ་རྩེ་འཕངས་པ་ཡུམ་ལ་ཐིམ།།

СЕР-ГЪИ ДОРДЖЕ ПАНГ-ВА ЮМ-ЛА-ТИМ

Растворился в вашей матери,

མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱིས་སྤྲུས་གསོལ་བྱེད་པ་གཟིགས།།

КАНДРО ЦОК-КЪИ ТЮ-СОЛ ЧЕ-ВА СИК

А собрание дакинь омыло вас.

གསང་བདག་རྩྭ་རྩེ་འཛིན་དང་དབྱེར་མེད་པའི།།

САНГ-ДАК ДОРДЖЕ ДЗИН-ДАНГ ЙЕР-МЕ-ПЕ

Нераздельный с Владыкой тайн Держателем ваджра,

རྒྱལ་བ་རྫོགས་པ་ལྷོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:

བསམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЪИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЪИ-ЛОБ

Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

²⁰ На санскрите Гухьяпати – эпитет Ваджрапани.

²¹ Буквально «Заплетенные косы» – название чистой земли Ваджрапани. Это название часто переводится как «ивовый лист», но более вероятно, оно происходит от названия местности в Индии, жители которой традиционно заплетали волосы в косы.

ཡབ་ཀྱིས་སྐར་ཡང་རི་བོ་ཅེ་ལྟ་ནས། །

ЯБ-КЪИ ЛАР-ЯНГ РИ-ВО ЦЕ-НГА-НЭ

Также ваш отец видел, как с Утайшаня²²

སློབ་པ་བཅས་སྤུང་བའི་དགོས་ལྗོད་སྐྱབས་ཚུལ་ཅན། །

ЛЕГ-ВАМ КХУР-ВЕ ГЕ-ЛОНГ МУГ-ЦО-ЧЕН

В дом вошел монах, несущий книгу, в бордовых одеждах

མེ་ཏོག་དུ་མ་སྐྱེལ་བའི་ཚོས་གོས་དང་། །

МЕ-ТОК ДУ-МА ПЕЛЬ-ВЕ ЧО-ГО-ДАНГ

В накидке с узором из множества переплетающихся цветов,

སྟོ་ཡི་གོས་དར་སེར་པོའི་ཤམ་ཐབས་ཅན། །

ЛХА-ЙИ ГЁ-ДАР СЕР-ПО ШАМ-ТАБ-ЧЕН

В нижних одеждах из желтого шелка,

གནས་ཚང་དགོས་ཞེས་ཁང་བར་བྱགས་པ་མཐོང་། །

НЭ-ЦАНГ ГО-ЩЕ КХАНГ-БАР ЦУК-ПА-ДАНГ

Сказав, что ему нужно жилье.

རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །

ДЖЕ-ЦУН ДЖАМ-ПЕ-ЯНГ-ДАНГ ЙЕР-МЕ-ПЕ

Нераздельный с досточтимым Манджушри,

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:

བསམ་པ་སྐྱབས་ཀྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЪИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЪИ-ЛОБ

Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

²² Утайшань считается местом пребывания бодхисаттвы мудрости Манджушри.

ཡུམ་གྱི་སྒྲིབ་པར་ནམ་མཁའ་འོ་སློན་གསེབ་ནས། །

ЮМ-ГЫИ НАНГ-ВАР НАМ-КЕ ТИН-СЭБ-НЭ

В видении вашей матери из середины облаков

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་རི་བོ་ལྷ་བྱ་ཞིག།

ЧЕН-РЕ-СИК-ВАНГ РИ-ВО ТА-ВУ ЩИК

Владыка Авалокитешвара, подобный горе,

ལྷ་ཡི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་བ་སྤྱི་བོ་ནས། །

ЛХА-ЙИ КОР-ГЫИ КОР-ВА ЧИ-ВО НЭ

Окруженный свитой божеств,

སྤྱགས་ཀར་ཤེལ་གྱི་ཁང་པར་བཞུགས་པ་ལ། །

ТУК-КАР ЩЕЛ-ГЫИ КАНГ-ПАР ЩУК-ПА-ЛА

Вошел в нее через макушку и сел в хрустальном дворце в ее сердце.

བལྟམས་ཚེ་ལྷ་ཡིས་ཤེལ་སྐོ་འབྱེད་པ་གཟིགས། །

ТАМ-ЦЕ ЛХА-ЙИ ЩЕЛ-ГО ДЖЕ-ВА-ЙИ

Во время вашего рождения она видела, как божество отворило хрустальную дверь.

མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །

ГОН-ПО ЧЕН-РЕ-СИК ДАНГ ЙЕР-МЕ-ПЕ

Нераздельный с защитником Авалокитешварой,

རྒྱལ་བ་རྫོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:

བསམ་པ་སྤྱན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЫИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЫИ-ЛОБ
Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དོན་གྲུབ་རིན་ཆེན་གྱི།
 ЧОЙ-КЫИ ГЪЯЛ-ПО ДОН-ДРУП РИН-ЧЕН-ГЫИ
В видении ясного света сна

འོད་གསལ་མི་ལམ་སྣང་བར་འཇིགས་བྱེད་གྱིས།
 Ё-СЕЛЬ МИ-ЛАМ НАНГ-ВАР ЧЖИГ-ЧЖЕ КЫИ
Ваджрабайарава сказал Владыке Дхармы Дондуп Ринчену:

བྱ་ལོར་ལྷང་བ་འདི་རྩ་དངོས་སུ་འོངས།
 ЧА-ЛОП ЛУН-БА ДИ-РУ НГО-СУ ОНГ
«В год птицы я лично прибуду в эту местность,

དེ་བར་རིམ་གཉིས་རྣལ་འབྱོར་ལྗུར་བཞེས་གསུངས།
 ДЕ-БАР РИМ-НЬИ НЕЛЬЧЖОР ЛХУР-ЩЕ СУНГ
До тех пор усердствуй в йоге двух стадий!»

བཅོམ་ལྡན་གཤེན་རྗེ་གཤེད་དང་དབྱེར་མེད་པའི།
 ЧОМ-ДЕН ШИН-ЧЖЕ-ЩЕ ДАНГ ЙЕР-МЕ ПЕ
Неотделимый от Бхагавана Ямантаки,

རྒྱལ་བ་རྣོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП
Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:

བསམ་པ་རྣུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
 САМ-ПА ЛХУН-ГЫИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЫИ-ЛОБ
Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

ཚོས་རྗེ་དོན་གྲུབ་རྒྱལ་བ་ཀམ་པས། །

ЧОЙ-ЧЖЕ ДОНДУП ГЪЯЛ-ВА КАРМАПЕ

Владыка Дхармы Дондуп²³ и Победоносный Кармапа²⁴

བསྟན་པའི་སྒོར་བཅུག་སྟན་ལྷ་བདེ་གཤེགས་བརྒྱད། །

ТЕН-ПЕ ГОР-ЧУК МЕН-ЛА ДЕ-ЩЕК ГЪЕ

Ввели вас во врата учения.

Вы постоянно испытывали видения

ཨ་ཏི་ཤ་ཡི་གཟིགས་སྣང་ནར་མར་བྱང་། །

АТИША-ЙИ СИК-НАНГ НАР-МАР ЧЖУНГ

Восьми Сугат Будды Медицины и Атиши.

དཔལ་ལྷན་མར་མེ་མཛད་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །

ПЕЛ-ДЕН МАР-МЕ ДЗЕ ДАНГ ЙЕР-МЕ ПЕ

Нераздельный с великолепным Дипанкарой²⁵,

རྒྱལ་བ་སྟོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЪИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЪИ-ЛОБ

Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

དབུས་སུ་བྱོན་ནས་ཐོག་མར་འབྲི་བྱང་དུ། །

У-СУ ЧЖОН-НЕ ТОГ-МАР ДРИКУНГ-ДУ

²³ Дондуп Ринчен, который упоминался прежде, – учитель, даровавший Ламе Цонгкапе обеты послушника, или шраманеры.

²⁴ Четвертый Кармапа Ролпе Дордже (1340–1383), даровавший обеты мирянина, или упасаки, Ламе Цонгкапе.

²⁵ Дипанкара Шри Джньяна – имя Атиши.

Прибыв в Центральный Тибет, вы сначала выслушали в Дригунге²⁶

སྤྱན་ལྗོ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོར་སེམས་བསྐྱེད་དང་། །

ЧЕНГА ЧОЙ-КЫ ГЬЯЛПОР СЕМ-КЬЕ ДАНГ

От Ченга Чойкы Гьялпо наставления по зарождению бодхичитты

ཕྱག་ཚེན་ལྗོ་ཚོས་ཀྱི་གདམས་པ་ལྟུགས། །

ЧАГ-ЧЕН НГА-ДЕН ЧОЙ-КЫ ДАМ-ПА ШЮ

И наставления по Пятичленной махамудре²⁷.

ཞག་རེར་གཏུམ་མོའི་རྒྱུད་སྦྱར་བརྒྱུད་བརྒྱ་བཟུང་། །

ШАК- РЕР ТУМ-МО ЛУНГ-ЧЖОР ГЬЕ-ГЬЯ СУНГ

Каждый день вы выполняли по

восемьсот раз соединение ветров практики туммо.

བཀའ་བརྒྱུད་སྐྱ་མ་རྣམས་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །

КАГЬЮ ЛАМА НАМ-ДАНГ ЙЕР-МЕ-ПЕ

Нераздельный с учителями традиции Кагью,

རྒྱལ་བ་ལྗོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:

བསམ་པ་སྤྱན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЫ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЫ-ЛОБ

Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

གོགས་གྱིས་བསྐྱེད་པས་ཚལ་གྱི་གུང་ཐང་དུ། །

²⁶ Место в Центральном Тибете, где находится главный монастырь традиции Дрикунг Кагью.

²⁷ Пятичленная махамудра традиции Дрикунг состоит из: 1) Великой печати бодхичитты (тиб. *byang sems phyag chen*); 2) Великой печати тела божества (тиб. *lha sku'i phyag chen*); 3) Великой печати веры и почтения (тиб. *mos gus phyag chen*); 4) Великой печати естественного состояния (тиб. *gnas lugs phyag chen*); 5) Великой печати посвящения заслуг (тиб. *bsngo ba'i phyag chen*).

ДОК-КЫИ КУЛЬ-ВЕ ЦЭЛ-ГЫИ ГУНГ-ТАНГ ДУ
По совету друзей вы изучили в Гунганг Целе

མཁན་ལྷན་གྱི་སྐུ་ལ་བ་སྣ་རྗེ་རྣམས། །

МЕН-ЛЭ ТУЛЬ-ПА ЛХА-ЧЖЕ РАТНА-ЛЭ

У эманации Будды Медицины Лхадже Ратны

མཁན་དབུ་ཡན་ལག་བརྒྱ་དང་པོ་ཚུང་བྲིད་དང་། །

МЕН-ЧЕ ЯН-ЛАГ ГЬЕ-ПЕ НЬОНГ-ТИ ДАНГ

Руководство, составленное на основе духовного опыта, на текст «Восьмичленное лечение»²⁸

གསོ་རིག་རྒྱུད་བཞིའི་གཞུང་ལ་སྐྱེས་ཚུལ་མཛད། །

СО-РИК ГЬЮ-ЩИ ЩУНГ-ЛА ЧЖАНГ-ЦУЛЬ ДЗЕ

И текст четырех Медицинских тантр.

བཅོམ་ལྡན་མཁན་གྱི་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །

ЧОМ-ДЕН МЕН-ГЫИ ЛА-ДАНГ ЙЕР-МЕ-ПЕ

Нераздельный с Бхаяшаджья Гуру²⁹,

རྒྱལ་བ་ལྷོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:

བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЫИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЫИ-ЛОБ

Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

ས་སྐྱའི་པཎ་ཆེན་རྗེ་བཙུན་རེད་འདའ་བ། །

²⁸ На санскрите «Аштанга-хридая-самхита».

²⁹ Буквально Учитель Медицины, то есть Будда Медицины.

САКЪЕ ПЕНЧЕН ЧЖЕ-ЦУН РЕНДАВА

От Великого пандиты традиции Сакья Досточтимого Рендавы,

མཁས་གྲུབ་ཚེན་པོ་ལྷན་པའི་ཞབས། །

КЕДУП ЧЕН-ПО КЬЮНГ-ПО ЛХЕ-ПЕ ШАП

Великого ученого и практика Кьюнпо Лхепы и

གྲུབ་པའི་དབང་ཕྱུག་དཔའ་བོ་ཚེ་ལས། །

ДУП-ПЕ ВАНГ-ЧУК ПА-ВО ДОРДЖЕ ЛЕ

Владыки сиддх Паво Дордже

མདོ་རྒྱུད་མན་ངག་གསན་པས་རྒྱན་བྱས་སོགས། །

ДО-ГЬЮ МЕНГАК СЕ-ПЕ ГЬЕН-ДУК СОК

Вы выслушали сутры, тантры и устные наставления.

རྒྱ་བོད་པའུ་གྲུབ་ཀུན་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །

ГЬЯ-БЁ ПЕН-ДУП КЮН-ДАНГ ЙЕР-МЕ-ПЕ

**Нераздельный с шестью украшениями Джамбудвипы³⁰,
всеми индийскими и тибетскими пандитами и сиддхами,**

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЬИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЬИ-ЛОБ

Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

ཚོས་འཆད་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་པའི་བྱམས་མགོན་གྱིས། །

ЧОЙ-ЧЕ ЧАГЬЯ ДЗЕ-ВЕ ЧЖАМ-ГОН ГЬИ

³⁰ Нагарджуна, Арьядэва, Асанга, Васубандху, Дигнага, Дхармакирти.

Майтрея, совершающий жест проповеди Дхармы,

ཁ་བ་ཅན་འདིར་རིགས་ཀྱི་བྱ་བྱེད་ཀྱིས། །

KA-BA-CHEN DIR RIK-KYI-BU KYO-KYI

Предсказал, что вы явите деяния Будды, произнеся:

སྟོབས་བརྩམས་མངའ་བ་སྐྱེས་ཡང་བྱོན་པ་བཞིན། །

ТОП-ЧУ НГА-ВА ЛАР-ЯНГ ЧЖОН-ПА ЩИН

«Сын благородной семьи, ты будешь для Страны снегов³¹

སངས་རྒྱས་མཛད་པ་སྟོན་པར་ལུང་བསྟན་པ། །

САНГЬЕ ДЗЕ-ПА ТОН-ПАР ЛУНГ-ТЕН ПА

Как снова пришедший Обладатель десяти сил»³².

བཅོམ་ལྡན་ཤུགས་རྒྱལ་པོར་དབྱེར་མེད་པའི། །

ЧОМ-ДЕН ШАКЬЕ ГЬЯЛ-ПОР ЙЕР-МЕ ПЕ

Нераздельный с Бхагаваном Царем Шакьев³³,

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю,

བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЬИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЬИ-ЛОБ

Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

དུས་འཁོར་དཔའ་ཅིག་གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་གྱིས། །

ДУКОР ПА-ЧИК СЕР-ГЬИ ДОК-ЧЕН-ГЬИ

Калачакра в форме одиночного героя с телом золотистого цвета

³¹ Тибет.

³² Эпитет Будды.

³³ Будда Шакьямуни.

དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་རྒྱུད་འདི་སྟོན་པ་ལ། །

ДЮ-КЫИ КОР-ЛО ГЬЮ-ДИ ТОН-ПА-ЛА

Предсказал, что в объяснении этой тантры Калачакры

ཚོས་རྒྱལ་ལྷ་བཟང་འདྲ་བར་ལྷང་བསྟན་ཅིང་། །

ЧОЙ-ГЬЕЛ ДА-САНГ ДА-ВАР ЛУНГ-ТЕН-ЧИНГ

Вы будете подобны Дхармарадже Сучандре.

རྒྱུད་འགྲེལ་བྲི་མེད་འོད་ཚེན་སྤྲུགས་འཛིན་མཛད། །

ГЬЮ-ДЕЛ ДИ-МЕ Ё-ЧЕН ТУК-ДЗИН ДЗЕ

Вы выучили наизусть комментарий тантры «Великий незапятнанный свет»,

ཚོས་རྒྱལ་རིགས་ལྡན་ནམས་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །

ЧОЙ-ГЬЕЛ РИГ-ДЕН НАМ-ДАНГ ЙЕР-МЕ-ПЕ

Неотделимый от царей Дхармы Кулик³⁴,

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:

བསམ་པ་སྤྱན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЬИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЬИ-ЛОБ

Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

སྟོབྱ་བྲུབ་ཚེན་ལས་ཀྱི་དོ་རྗེ་ཡིས། །

ЛХО-ДРАК ДУП-ЧЕН ЛЕЙ-КЫИ ДОРДЖЕ ЙИ

Махасиддха из Лходрака Лейкыи Дордже

³⁴ В одном из видений Лама Цонгкапа лицезрел Калачакру, который сказал ему, что он подобен царю Шамбалы Сучандре.

བྱམས་མགོན་ཉིད་དུ་གཟིགས་པའི་ཕྱག་པ་ན། །

ЧЖАМ-ГОН НЬИ-ДУ СИК-ПЕ ТАК-ПА НА

Увидел в вас Защитника Майтрею, а на ваших плечах

འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་ལྷ་མོ་དབྱངས་ཅན་མ། །

ЧЖАМ-ПЕ-ЯНГ ДАНГ ЛХА-МО ЯНГ-ЧЕН-МА

Манджушри и Сарасвати,

བཞུགས་པའི་ཞལ་ནས་བསྐྱབ་བདུས་གསུང་བ་གཟིགས། །

ЩУК-ПЕ ШЕЛ-НЕ ЛАБ-ТЮ СУНГ-ВА СИК

Которые произносили строки Шикшасамучаи³⁵.

བྱམས་མགོན་རྒྱལ་བའི་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །

ЧЖАМ-ГОН ГЬЯЛ-ВЕ ЛХА-ДАНГ ЙЕР-МЕ ПЕ

Неразделимый с победоносным божеством Защитником Майтрей,

རྒྱལ་བ་ལྷོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:

བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЬИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЬИ-ЛОБ

Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

རྒྱལ་པོས་མཇོད་པའི་བཀའ་ཆེམས་བཀའ་ཁོལ་མ། །

ГЬЯЛ-ПО ДЗЕ-ВЕ КА-ЧЕМ КА-КОЛЬ МА

В «Завещании из колонны»³⁶, написанном царем,

³⁵ «Собрание наставлений» – труд, сочиненный Шантидевой.

³⁶ «Завещание из колонны» (тиб. *bka' chems ka khol ma*) – сочинение, приписываемое царю Сонгцен Гампо, которое было сокрыто в отверстии колонны в храме Джоканг (тиб. *jo khang*), также известном как Ра-са Труль-нанг (тиб. *ra sa 'phyul snang*) в Лхасе, и позднее открыто Атишей в виде терма приблизительно в 1049 году. Текст состоит из трех частей: «Великая хронология» (тиб. *bka' rtsis chen mo*), написанная царями; сочиненная министрами «Лунная королева, исполняющая желания» (тиб. *zla ba'i 'dod 'jo*) и составленное царицами «Ясное зеркало белого шелка» (тиб. *dar dkar gsal ba'i me long*).

ལོན་པོས་གསུངས་པའི་ཟླ་བ་འདོད་འཇོ་དང་། །

ЛОН-ПЁ СУНГ-ВЕ ДА-ВА ДЁ-ЧЖО ДАНГ

В сочиненном министрами труде «Лунная корова, исполняющая желания»³⁷,

བཅུན་མའི་དཀར་ཆག་དར་དཀར་གསལ་བ་ན། །

ЦУН-МО КАР-ЧАК ДАР-КАР СЕЛЬ-ВА НА

А также в «Списке белого шелка»³⁸ цариц

ལྷ་སའི་ཞིག་གསོ་མཛད་པར་ལུང་བསྟན་པས། །

ЛХА-СЕ ШИК-СО ДЗЕ-ВАР ЛУНГ-ТЕН ПА

Было предсказано, что вы восстановите храм в Лхасе.

སོང་བཅན་གདུང་བརྒྱད་རྣམས་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །

СОНГ-ЦЕН ДУНГ-ГЬЮ НАМ-ДАНГ ЙЕР-МЕ ПЕ

Нераздельный с родом Сонгцена³⁹,

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:

བསམ་པ་སྦྱན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་སློབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЬИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЬИ-ЛОБ

Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱི་སྦྱལ་བའི་སྟེགས་བམ་དུ། །

ЧЖАМ-ПЕ-ЯНГ КЬИ ТУЛЬ-ПЕ ЛЕГ-ВАМ ДУ

В «Магическом тексте Манджушри»

³⁷ См. прим. 34.

³⁸ См. прим. 34.

³⁹ Сонгцен Гампо – царь Тибета.

མར་མེ་མཇོང་དཔལ་སྐྱོལ་མའི་སྐུལ་སྟོང་བཅས། །

МАР-МЕ-ДЗЕ ПЕЛ ДОЛ-МЕ ТУЛЬ-ТОНГ-ЧЕ

Дипанкара Шри с тысячей проявлений Тары предсказали,

ཀ་བ་ཤིང་ལོ་ཅན་གྱི་ལྷ་ཁང་ལ། །

КА-ВА ЩИНГ-ЛО-ЧЕН-ГИЬ ЛХА-КАНГ-ЛА

**Что вы восстановите храм с колоннами с орнаментом из цветов
и совершите там подношение,**

ཞིག་གསོས་བསྐྱེན་བཀུར་བགྱིས་པས་ལོ་སྟོང་དུ། །

ЩИК-СО НЬЕН-КУР ГЬИ-ВЕ ЛО-ТОНГ ДУ

Вследствие чего в течение тысячи лет

སངས་རྒྱུ་བསྐྱེན་བ་འཕེལ་བར་ལྷང་བསྐྱེན་པས། །

САНГЬЕ ТЕН-ПА ПЕЛЬ-ВАР ЛУНГ-ТЕН ПА

Учение Будды будет распространяться.

ཚོས་སྐྱུ་སྣང་མཐའ་ཡས་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །

ЧОЙ-КУ НАНГ-ТА-ЙЕ ДАНГ ЙЕР-МЕ-ПЕ

Нераздельный с дхармакаей Амитабхой,

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:

བསམ་བ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЬИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЬИ-ЛОБ

Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

ཕྱོགས་མཚམས་སྟོང་འོག་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཐམས་ཅད། །

ЧОК-ЦАМ ТЕНГ-ОГ НАМ-КЕ КАМ ТАМ-ЧЕ

Гневным и мирным проявлениям будд и их сыновей, заполняющим

སྐྱུ་བཅས་རྒྱལ་བ་ཞི་སྟོན་གང་བ་ལ། །

СЕ-ЧЕ ГЪЯЛ-ВА ШИ-ТРО ГАН-ВА ЛА

Все области пространства: главные и промежуточные стороны, верх и низ,

ཕྱི་ནང་གསང་བ་བདེ་སྟོང་དབྱེར་མེད་གྱི། །

ЧИ-НАНГ САНГ-ВА ДЕ-ТОНГ ЙЕР-МЕ КЬИ

Вы совершили радующие их внешние, внутренние, тайные и

ཡི་ཤེས་སྒྲ་མེད་མཚོན་པས་མཉེས་བྱས་པས། །

ЙЕ-ШЕ ЛА-МЕ ЧО-ПЕ НЬЕ-ЧЕ-НЭ

**Непревзойденные подношения возвышенной мудрости
нераздельных блаженства и пустоты.**

ཕྱོགས་བསྐྱེད་སངས་རྒྱས་ཀུན་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །

ЧОК-ЧУ САНГЬЕ КЮН-ДАНГ ЙЕР-МЕ ПЕ

Нераздельный со всеми буддами десяти сторон света,

རྒྱལ་བ་སྒྲོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:

བསམ་པ་སྤྱན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЬИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЬИ-ЛОБ

Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

གསང་འདུས་འཇམ་པའི་རྩི་རྩེ་དགྲིལ་འཁོར་བས། །

САНГ-ДЮ ЧЖАМ-ПЕ ДОРДЖЕ КЫИН-КОР ПЕ

Божества из мандалы Гухьясамаджа Манджуваджры

མདོ་སྐྱལ་ཟབ་རྒྱས་བདུད་རྩིས་ཡོངས་བཀང་བའི། །

ДО-НГАК САБ-ГЬЕ ДЮ-ЦИ ЙОНГ-КАНГ-ВЕ

Дали вам драгоценную вазу, до краев наполненную

རིན་ཆེན་བྱུང་བཟང་གནང་ནས་དབང་བསྐྱར་བས། །

РИН-ЧЕН БУМ-САНГ НАНГ-НЕ ВАНГ-КУР ВЕ

Глубоким и обширным нектаром сутр и тантр,

གངས་མེད་རྒྱད་ཕྱེ་སློ་ཞིང་སྐྱུད་པ་པོ། །

ТАНГ-МЕ ГЬЮ-ДЕ ТО-ЩИНГ ДЮ-ПА-ПО

Вы нераздельны с Владыкой Ваджрадхарой –

ཁྱབ་བདག་རྩི་རྩེ་འཆང་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །

КЬЯБ-ДАК ДОРДЖЕ ЧАНГ-ДАНГ ЙЕР-МЕ ПЕ

Проповедником и собирателем бесчисленных тантр.

རྒྱལ་བ་སློ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:

བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЬИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЬИ-ЛОБ

Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

ནད་དང་གདོན་སོགས་སྤྱི་ནང་ཉེར་འཚེ་ཡི། །

НЕ-ДАНГ ДОН-СОК ЧИ-НАНГ НЬЕР-ЦЕ ЙИ
**Когда страдаю от огромного множества болезней,
 вредоносного влияния духов и других**

ནམ་པ་དུ་མས་ཤིན་ཏུ་མནར་བའི་ཚོ། །
 НАМ-ПА ДУ-МЕ ШИН-ТУ НАР-ВЕ ЦЕ
Внутренних и внешних видов вреда,

མགོན་པོ་ཁྱོད་ལ་གུས་པས་སྐྱབས་བཅོལ་ན། །
 ГОН-ПО КЬО-ЛА ГЮ-ВЕ КЬЯБ-ЧОЛЬ НА
Я с почтением обращаюсь к вам, о защитник,

རྒྱུན་ངན་བར་ཚད་སེལ་བའི་བྱིན་རླབས་ཅན། །
 КЬЕН-НГЕН БАР-ЧЕ СЕЛЬ-ВЕ ЧЖИН-ЛАБ-ЧЕН
Вы несете благословение, сметающее неблагоприятные условия и препятствия,

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
 ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП
Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །
 САМ-ПА ЛХУН-ГЬИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЬИ-ЛОБ
Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

ནམ་ཞིག་ཚེ་ཡི་འཕེལ་རྒྱུན་ཟད་གྱུར་ཏེ། །
 НАМ-ЩИК ЦЕ-ЙИ ПЕЛЬ-КЬЕН СЕ-ГЬЮР-ТЕ
Когда условия для поддержания жизни истощились

མི་འདོད་འཆི་ལྷས་དུ་མ་ཤར་བའི་ཚོ། །
 МИ-ДЁ ЧИ-ТЕ ДУ-МА ШАР-ВЕ ЦЕ
И появляются многие нежеланные знаки приближающейся смерти,

ལོ་མང་བསྐལ་བར་གནས་པར་གསོལ་བཏབ་ན། །

ЛО-МАНГ КЕЛЬ-ПАР НЭ-ВАР СОЛ-ТАП-НА

**Я обращаюсь к вам, чтобы пребывать в течение многих лет, вплоть до скончания
кальпы,**

འཆི་མེད་རིག་འཛིན་སྣལ་བའི་ཚོ་དཔག་མེད། །

ЧИ-МЕ РИГ-ДЗИН ЦОЛЬ-ВЕ ЦЕ-ПАК-МЕ

О Амитаюс, дарующий состояние бессмертного держателя знания,

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:

བསམ་པ་སྤུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЪИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЪИ-ЛОБ

Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

གང་ཚོ་གནས་ལུགས་དོན་ལ་ཚོངས་པ་ཡི། །

ГАНГ-ЦЕ НЭ-ЛУК ДОН-ЛА МОНГ-ПА-ЙИ

Когда очи моего ума

གཏི་མུག་མུན་པས་སློ་མིག་སྒྲིབ་པའི་ཚོ། །

ТИ-МУК МЮН-ПЕ ЛО-МИГ ДИБ-ПЕ ЦЕ

**Покрыты пеленой неведения, заблуждающегося
относительно смысла реальности,**

ཡི་ཤེས་སྣང་བ་བསྐྱེད་པར་གསོལ་བཏབ་ན། །

ЙЕ-ШЕ НАНГ-ВА КЪЕ-ВАР СОЛ-ТАП НА

**Я обращаюсь к вам, чтобы зародить
свет возвышенной мудрости,**

ཤེས་པར་མིག་སྐྱེན་མཛད་པའི་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

ЩЕ-ПАР МИК-ЧЖИН ДЗЕ-ВЕ ЧЖАМ-ПЕ-ЯНГ
О Манджушри, дарующий очи моему уму,

ཀྱལ་བ་སྐྱོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
 ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП
Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:

བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །
 САМ-ПА ЛХУН-ГЫИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЫИ-ЛОБ
Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

དངོས་སམ་མི་ལམ་དུས་སུ་ཚབ་ཚེན་གདོན། །
 НГО-САМ МИ-ЛАМ ДЮ-СУ ЦАП-ЧЕН ДОН
Когда на самом деле или во сне ужасающие духи,

ཤིན་ཏུ་དབྱལ་དཀའ་བཏབ་པའི་ལྷས་བྱུང་ཚོ། །
 ЩИН-ТУ РЕЛЬ-КЕ ТАП-ПЕ ТЕ ЧЖУНГ-ЦЕ
От которых трудно избавиться, насылают дурные знаки,

མགོན་ཁྱོད་བསྐྱོམ་སྟེ་གཟུངས་སྲགས་བགྲང་གྱུར་ན། །
 ГОН-КЬО ГОМ-ТЕ СУНГ-НГАК ТАНГ-ГЫЮР-НА
О Защитник, если медитировать на вас и повторять вашу мантру,

འཇིགས་པའི་གདོན་ལས་སྐྱོལ་མཛད་མཁུ་སྟོབས་ཅན། །
 ЧЖИК-ПЕ ДОН-ЛЕ ДОЛ-ДЗЕ ТУ-ТОП-ЧЕН
Могучий, вы освобождаете от устрашающих духов,

ཀྱལ་བ་སྐྱོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
 ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП
Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:

བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЫИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЫИ-ЛОБ
Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

ཡི་དམ་རྩོ་རྗེ་འཇིགས་བྱེད་རང་ཉིད་གྱིས། །
 ЙИ-ДАМ ДОРДЖЕ ДЖИГ-ДЖЕ РАНГ-НЬИ КЫИ
После того как йидам Ваджрабхайарава лично

ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་གྱི། །
 ЧОЙ-КЫИ ГЬЯЛ-ПО ЧИ-НАНГ САНГ-СУМ ГЫИ
Совершил вверение, последующее разрешение,

བཀའ་གཏང་རྗེས་གནང་མཛད་ནས་བཀའ་བསྐོས་པས། །
 КА-ТЭ ЧЖЕ-НАНГ ДЗЕ-НЭ КА-ГО-ТЕ
И дал повеление,

ལས་བཞིའི་འཕྲིན་ལས་གཡེལ་མེད་སྐྱབ་མཛད་པའི། །
 ЛЕ-ШИ ТИН-ЛЕЙ ЙЕЛ-МЕ ДУП-ДЗЕ-ВЕ
Вы стали неотделимы от всех защитников – держателей клятвы,

དམ་ཅན་ཚོས་སྤང་ནམས་དང་དབྱེར་མེད་པ། །
 ДАМ-ЧЕН ЧОЙ-СУНГ-НАМ ДАНГ ЙЕР-МЕ-ПА
Выполняющих безустанно деяния четырех видов,

རྒྱལ་བ་སྣོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
 ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП
Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:

བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །
 САМ-ПА ЛХУН-ГЫИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЫИ-ЛОБ
Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

རྒྱལ་ཚེན་རྣམ་སྲས་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ། །

ГЪЯЛ-ЧЕН НАМ-СЭ КОР-ДАНГ ЧЕ-ВА-ЛА

Как только вы совершили подношение торма

འཛིན་གཏོར་ཕུལ་ནས་འཕྲིན་ལས་བཅོལ་མ་ཐག།

ДЗИН-ТОР ПУЛЬ-НЭ ТИН-ЛЕ ЧОЛЬ-МА-ТАК

Великому царю Вайшраване вместе с окружением и попросили явить деяние,

གང་དགོས་ཡོ་བྱད་རྣམ་མཁའི་མཛོད་བཞིན་དུ། །

ГАНГ-ГО ЙО-ЧЖЕ НАМ-КЕ ДЗЁ-ЩИН-ДУ

Все необходимые вещи появились как будто из сокровищницы пространства,

འབད་པ་མེད་པར་ཤུགས་ཀྱིས་འབྱུང་འགྱུར་བས། །

БЕ-ВА МЕ-ВАР ЩУК-КЬИ ЧЖУНГ-ГЬЮР-ВЕ

Без усилий, сами по себе.

ནོར་ལྷ་གཏོར་བདག་རྣམས་དང་དབྱེར་མེད་པ། །

НОР-ЛХА ТЕР-ДАК НАМ-ДАНГ ЙЕР-МЕ-ВЕ

Нераздельный с божествами богатства и владыками сокровищ,

རྒྱལ་བ་ལྷོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:

བསམ་པ་སྐུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЬИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЬИ-ЛОБ

Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

བོད་ཡུལ་སྟོད་གྱི་མངའ་རིས་སྐོར་གསུམ་དང་། །

БЁ-ЮЛ ТЁ-КЫИ НГА-РИ КОР-СУМ ДАНГ

Вы совершили деяния, посредством которых «Учение желтых шапок»⁴⁰ объяло

བར་གྱི་དབུས་གཙང་རྩ་བའི་མཐའ་དག་དང་། །

БАР-ГЫИ У-ЦАНГ РУ-ЩИ ТА-ДАК ДАНГ

Три округа Нгари Верхнего⁴¹ Тибета,

ལྔ་དྲུག་གྱི་མདོ་ཁམས་སྐང་གསུམ་ཡུལ་གྱི་ཀུན་། །

МЕ-КЫИ ДО-КАМ ГАНГ-СУМ ЮЛ-ДУ-КЮН

Четыре гряды У-Цанга Среднего⁴² Тибета,

ཞལ་སེར་བསྟན་པས་བྱུང་བའི་འཕྲིན་ལས་ཅན་། །

ША-СЕР ТЕН-ПЕ КЪЯП-ПЕ ТИН-ЛЕ-ЧЕН

Три гряды Нижнего Тибета⁴³ и все другие уголки Тибета,

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:

བསམ་པ་སྦྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЫИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЫИ-ЛОБ

Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་མཐའ་ནས་མ་སྟོང་བར། །

⁴⁰ Традиция Гелуг.

⁴¹ Три округа Нгари Верхнего Тибета: Мар-юл (тиб. *mar yul*), Гуге (тиб. *gu ge*), Пуранг (тиб. *pu rang*).

⁴² Четыре гряды У-Цанга (Центрального Тибета): У-ру Кыи-що (тиб. *dbu ru skyid shod*), Гье-ру Нам-що (тиб. *gyas ru nam shod*), Цанг-ру Лаг-щен-гье (тиб. *gtsang ru lag shan 'gyed*) и Гье-ру Нанг-чү-шунг (тиб. *gye ru nang chu shung*).

⁴³ Три гряды Восточного Тибета: 1) Маркхам в верхнем Кхаме (тиб. *smar khams в mdo khams*); 2) Йермо тханг в нижнем Кхаме (тиб. *g.yer mo thang в mdo smad*); 3) Цонгкха Гьи Тханг (тиб. *tsong kha gyi thang*).

САНГЬЕ ТЕН-ПА ТА-НЭ МА-ТОНГ БАР

До тех пор, пока учение не исчезнет с окраин,

ཁྱོད་གྱི་བསྐྱབ་གསུམ་ལྷང་རྟོགས་བརྟན་པ་དང་། །

КЬО-КЬИ ЛАБ-СУМ ЛУНГ-ТОК ТЕН-ПА ДАНГ

Ваше учение трех тренировок, постижения и объяснения,

དེ་ཉིད་འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་བའི་དགེ་འདུན་སྡེ། །

ДЕ-НЬИ ДЗИН-КЬОНГ ПЕЛЬ-ВЕ ГЕН-ДУН ДЭ

А также монашеская община, изучающая, хранящая и распространяющая его,

དེ་ལ་བསྐྱེན་བཀུར་བྱེད་པའི་སྐྱིན་བདག་རྣམས། །

ДЕ-ЛА НЬЕН-КУР ЧЖЕ-ВЕ ЧЖИН-ДАК НАМ

А также жертвователи, относящиеся к нему с почтением,

དབྱར་གྱི་ཚུ་གཉེར་བཞིན་དུ་འཕེལ་འགྱུར་བ། །

ЯР-ГЬИ ЧУ-ТЕР ЩИН-ДУ ПЕЛЬ-ГЬЮР-ВА

Приумножаются подобно летнему океану,

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЬИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЬИ-ЛОБ

Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

གྲུབ་པའི་དབང་ལྷུག་མཚོ་སྐྱེས་རྣམས་ལྟེ་དང་། །

ДУП-ПЕ ВАНГ-ЧУК ЦО-КЬЕ ДОРДЖЕ ДАНГ

Владыка всех сиддхов Лотосорожденный Ваджр⁴⁴ и

⁴⁴ Гуру Падмасамбхава.

རྒྱལ་བའི་ཡུམ་མཚོག་ལབ་གྱི་སྒྲོལ་མ་ཡིས། །
 ГЪЯЛ-ВЕ ЮМ-ЧОК ЛАБ-КЪИ ДОЛ-МА-ЙИ
Высшая мать Победоносных Лабкьи Донма⁴⁵

མ་འོངས་རྒྱལ་སྲིད་ཚོས་སྲིད་འཚོལ་བའི་དུས། །
 МА-ОНГ ГЪЯЛ-СИ ЧОЙ-СИ ЧОЛЬ-ВЕ-ДЮ
**Предсказали, что в будущем, когда царство мирского закона и царство Дхармы
 придут в упадок,**

གྲགས་པའི་མཚན་འཆང་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་ཡིས། །
 ДАК-ПЕ ЦЕН-ЧАНГ КЪЕ-ВУ ДАМ-ПА-ЙИ
Святая личность по имени Дакпа

སྐྱེ་དགུ་བདེ་ལ་འགོད་པར་ལྷང་བསྟན་པ། །
 КЪЕ-ГУ ДЕ-ЛА ГЁ-ВАР ЛУНГ-ТЕН-ПА
Принесет счастье всем существам,

རྒྱལ་བ་སྒོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
 ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП
Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:

བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །
 САМ-ПА ЛХУН-ГЪИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЪИ-ЛОБ
Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

བྱེས་སུ་འགོ་ཚེ་དག་ཇག་ཚོམ་རྒྱན་དང་། །
 ЧЖЕ-СУ ДО-ЦЕ ДА-ЧЖАК ЧОМ-КЮН ДАНГ
Чтобы избежать опасностей –

གཅན་གཟན་མི་ཚུ་ཚོས་གྲངས་གཟའ་སྐར་གྱི། །

⁴⁵ Мачик Ладброн.

ЧЕН-СЕН МЕ-ЧУ ЦЕ-ДАНГ СА-КАР ГЫИ

Врагов, грабителей, воров, хищных животных, стихии огня и воды, неблагоприятных дня, планеты и созвездия,

མི་འཕྲོད་སྐྱོན་བྲལ་བསམ་སར་སླེབས་པ་དང་། །

МИ-ТЁ КЬОН-ДЕЛЬ САМ-САР ЛЕВ-ПА ДАНГ

Когда отправляешься в путешествие и желаешь достичь пункта назначения,

ཚོས་དང་སྲིད་གྱི་འདོད་དོན་མ་ལུས་པ། །

ЧОЙ-ДАНГ СЫИ-КЬИ ДЁ-ДОН МА-ЛЮ-ПА

А также чтобы исполнились все дхармические и мирские замыслы

གང་བསམ་འབད་མེད་འགྲུབ་པའི་བྱིན་རླབས་མཚོགས།

ГАНГ-САМ БЕ-МЕ ДУП-ПЕ ЧЖИН-ЛАП-ЧОК

В соответствии с желаниями и без усилий,

Вы даруете наивысшее благословение,

སྐྱལ་བ་ལྗོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:

བསམ་པ་སྐྱོན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЫИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЫИ-ЛОБ

Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

འགྲོ་བའི་ཚེ་འདིའི་བདེ་སྲིད་ཀུན་འཛོམས་ཤིང་། །

ДО-ВЕ ЦЕ-ДИ ДЕ-КЬИ КЮН-ЧЖОМ-ЩИНГ

**Дабы никогда не возникала карма живых существ,
уничтожающая счастье и благополучие этой жизни**

སྤྱི་མར་ངན་སོང་སྐྱུག་བཟུལ་སྤྱོད་བའི་ལས། །

ЧИ-МАР НГЕН-СОНГ ДУГ-НГЕЛЬ НЬОНГ-ВЕ ЛЕ

И заставляющая испытывать страдания несчастливых уделов в следующей,

དུས་ཀྱི་འབྲུགས་པ་ནམ་ཡང་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

ДЮ-КЫИ ТУК-ПА НАМ-ЯНГ МИ-ЧЖУНГ-ШИНГ

Дабы никогда не возникала путаница времен года,

ཆར་ཚུ་དུས་འབབས་འབྱུ་རྣམས་སླིན་པ་རུ། །

ЧАР-ЧУ ДЮ-ВАВ ДУ-НАМ МИН-ПА-РУ

А дожди выпадали вовремя и урожаи созревали,

རྒྱལ་བ་སློ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:

བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЫИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЫИ-ЛОБ

Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

རྒྱལ་སློན་འབངས་རྣམས་དགེ་བཅུ་འི་ལམ་ལ་གནས། །

ГЪЯЛ-ЛОН БАНГ-НАМ ГЕ-ЧУ ЛАМ-ЛА НЭ

Ради распространения прекрасных традиций благородных людей,

མཐོ་ལ་བཀའ་སློལ་མཉམ་ལ་མཇོའ་ཞིང་མཐུན། །

ТО-ЛА КУР-ТИ НЬЯМ-ЛА ДЗА-ШИНГ ТЮН

При которых царь, министры, подданные следуют десяти добродетельным путям,

དམན་པའི་འགོ་རྣམས་བྱམས་བརྟེས་སློང་བ་ཡི། །

МЕН-ПЕ ДО-НАМ ЧЖАМ-ЦЕ КЬОНГ-ВА-ЙИ

Чествуют и почитают тех, кто выше,

Поддерживают дружбу и согласие с равными,

ཡ་རབས་སྐྱེ་བའི་ལྷགས་བཟང་དར་བ་བྱ། །

Я-РАБ КЬЕ-ВО ЛУГ-САНГ ДАР-ВА-РУ

Защищают с любовью и состраданием тех, кто ниже,

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:

བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЪИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЪИ-ЛОБ

Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

ནམ་ཞིག་འཆི་འཕོའི་ཚེ་ན་མནར་གཅོད་དང་། །

НАМ-ЩИК ЧИ-ПЁ ЦЕ-НА НАР-ЧЁ ДАНГ

Дабы умиротворить мучения во время смерти

བར་དོའི་གཤིན་རྗེའི་འཇིགས་སྐྱུག་ཀུན་ཞི་ནས། །

БАР-ДО ШИН-ЧЖЕ ЧЖИК-ТАК КЮН-ЩИ-НЭ

И ужас пред Владыкой Смерти в промежуточном состоянии⁴⁶,

དགའ་ལྷན་མཁའ་སྐྱོད་བདེ་བ་ཅན་སོགས་སྟ། །

ГАН-ДЭН КА-ЧЁ ДЕ-ВА-ЧЕН СОК-СУ

Чтобы, переродившись в Тушите⁴⁷, Кечари⁴⁸,

Сукхавати⁴⁹ и других чистых землях,

སྐྱེས་ནས་བདེ་གཤེགས་ཀུན་གྱི་ཞལ་མཚོང་བར། །

КЬЕ-НЭ ДЕ-ЩЕК КЮН-ГЪИ ШЭЛ-ТОНГ-ВАР

Узреть лики всех Сугат,

⁴⁶ Промежуточное состояние между моментом смерти в этой жизни и рождением в следующей.

⁴⁷ Место пребывания Будды Майтреи.

⁴⁸ Чистая земля Ваджрайогини.

⁴⁹ Чистая земля Будды Амитабхи.

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЬИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЬИ-ЛОБ

Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

མི་པམ་ཚོས་གྱི་སྐྱེ་མའི་མདུན་ས་རྒྱ། །

МИ-ПАМ ЧОЙ-КЬИ ЛА-МЕ ДЮН-СА-РУ

Пред наставником Дхармы Аджитой⁵⁰

རྒྱལ་སྐས་ཐུ་བོ་འཇམ་དཔལ་སློང་པོ་ཡིས། །

ГЪЯЛ-СЭ ТУ-ВО ЧЖАМ-ПЕЛ НЬИНГ-ПО-ЙИ

Владыка Тайн предсказал,

རིས་མེད་འགྲོ་བ་རིགས་རྒྱག་མ་ལུས་པ། །

РИ-МЭ ДО-ВА РИК-ДУК МА-ЛЮ-ВА

Что старший из сыновей Победоносного Манджушри Гарбха⁵¹

དགའ་ལྷན་ལྷ་ཡུལ་ཚོས་གྱི་པོ་བྲང་དུ། །

ГА-ДЕН ЛХА-ЮЛ ЧОЙ-КЬИ ПО-ТАНГ-ДУ

Без предвзятости приведет всех без исключения живых существ шести миров

འདྲེན་པར་གསང་བའི་བདག་པོས་ལྷང་བསྟན་པ། །

ДЕН-ПАР САНГ-ВЕ ДАК-ПО ЛУНГ ТЕН-ПА

Во дворец Дхармы в божественной земле Тушита.

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЪЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

⁵⁰ Буквально «Непобедимый» – имя Майтреи.

⁵¹ Имя Ламы Цонгапы во время перерождения в божественном мире Тушита.

Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:

བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་སྐྱོབ་སྟེ། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЫИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЫИ-ЛОБ

Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

གངས་རིའི་ར་བས་བསྐྱར་བའི་ཞིང་ཁམས་སྟུ། །

ГАНГ-РИ РА-ВЕ КОР-ВЕ ШИНГ-КАМ-СУ

Дабы в чистой земле, окруженной грядой снежных гор,

ཕན་བདེའི་ཙུ་བ་མགོན་པོ་ཚྭོད་གྱི་བཟླན། །

ПЕН-ДЭ ЦА-ВА ГОН-ПО КЬО-КЬИ ТЕН

Основа блага и счастья – твое учение, Защитник,

བཤད་སྐྱབ་གཉིས་དང་འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱི་སྐྱོས། །

ЩЕ-ДУП НЬИ-ДАНГ КОР-ЛО СУМ-ГЫИ ГО

Изучение и практики, а в особенности три сферы⁵²

སྲིད་མཐའི་བར་དུ་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པ་བྱ། །

СИ-ТЕ БАР-ДУ ПЕЛЬ-ШИНГ ГЬЕ-ВА-РУ

Увеличивались и распространялись до скончания бытия,

རྒྱལ་བ་སྐྱོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:

བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་སྐྱོབ་སྟེ། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЫИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЫИ-ЛОБ

Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

⁵² Три сферы, или колеса: 1) сфера изучения посредством чтения, слушания и размышления; 2) сфера отречения посредством медитации; 3) сфера действий посредством дхармических действий.

དེ་ལྟར་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་ཚེ་གཅིག་ཏུ། །

ДЕ-ТАР ДУНГ-ШУК ДАК-ПО ЦЕ-ЧИК-ТУ

Силой истины слов такого сильного и сосредоточенного обращения,

གསོལ་བཏབ་བདེན་ཚོག་མགོན་ཁྱོད་བྱིན་རྒྱལ་མཁུས། །

СОЛ-ТАБ ДЕН-ЦИК ГОН-КЬЕ ЧЖИН-ЛАБ ТЮ

А также твоего, Защитник, благословения,

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་བསམ་དོན་མ་ལུས་པ། །

НЭ-КАБ ТАР-ТУК САМ-ДОН МА-ЛЮ-ПА

Да обрету я наивысшие сиддхи достижения всех без исключения

འབད་མེད་སྐུར་དུ་འགྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་མཚོག།

БЕ-МЕ НЬЮР-ДУ ДУП-ПЕ НГО-ДУП ЧОК

Временных и абсолютных целей стремительно и без усилий.

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ГЬЯЛ-ВА ЛОБСАНГ ДАКПА ЛА СОЛ-ВА-ДЕП

Победоносный Лобсанг Дакпа, к вам взываю:

བསམ་པ་སྐུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

САМ-ПА ЛХУН-ГЬИ ДУБ-ПАР ЧИН-ГЬИ-ЛОБ

Благословите, чтобы помыслы сбылись спонтанно!

མྱེད་བྱུང་ཤས་བཅས་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རྒྱལ་དང་། །

МЕ-ЧЖУНГ СЕ-ЧЕ ГЬЯЛ-ВЕ ЧЖИН-ЛАП ДАНГ

Пусть силой превосходного благословения Победоносных и их духовных отпрысков,

རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་། །

ТЕН-ДЕЛЬ ЛУ-ВА МЕ-ВЕ ДЕН-ПА ДАНГ

Непреложной истинной взаимозависимости,

བདག་གི་ལྷག་བསམ་དག་པའི་མཐུ་སྟོབས་ཀྱིས། །

ДАГ-ГИ ЛХАК-САМ ДАК-ПЕ ТУ-ТОП КЬИ

А также силой моего возвышенного помысла⁵³

རྣམ་དག་སྟོན་པའི་གནས་ཀྱན་སྐྱུར་འགྲུབ་ཤོག།

НАМ-ДАК МОН-ПЕ НЭ-КЮН НЬЮР-ДУП-ШОК

Быстро исполнятся все цели совершенно чистых молитв-устремлений!

།ཅེས་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ངོ་བོ་རྒྱལ་བ་ཤེས་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྟོན་ཚིག་བསམ་བ་སྐྱུན་གྱིས་
འགྲུབ་པ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། གསོ་བ་རིག་པའི་སློ་ནས་གཞན་ལ་ཕན་པའི་འཕྲིན་ལས་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་དང་བཙོན་དང་ཤེས་རབ་ཕུལ་དུ་བྱུང་
བའི་སྐྱུན་པ་དཀོན་མཆོག་དར་རྒྱས་ཀྱིས་ནན་ཏན་ཆེན་པོས་ཡང་དང་ཡང་དུ་བསྐྱུལ་ངོར། ཤུགས་མཁན་པོ་ཤུགས་པ་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་
སྐྱུར་བའི་ཡི་གེ་བ་ནི་དག་སྟོང་སྟོ་བཟང་ཚོས་འཕེལ་ལོ། །

Эта молитва-обращение к сущности всех будд трех времен Победоносному Лобсанг Дакпе⁵⁴ «Спонтанное исполнение замыслов» (Сампа лхундупма) была написана по настойчивой просьбе врача Кончок Даргье, обладающего выдающимся верой, усердием и мудростью и приносящего своими многочисленными деяниями пользу другим посредством медицины, Гьял кенпо Дакпа Гьялценом. Записал монах Лобсанг Чомпель.

⁵³ Стремление взять на себя ответственность за установление всех живых существ в состоянии будды.

⁵⁴ Лама Цонгкапа.

Защитная диаграмма Ламы Цонгкапы.

